

## フランス語の副詞的形容詞と凝結表現

関 敦彦

### 1. はじめに

現代フランス語では、副詞の多くは形容詞の女性形に接尾辞-ment を付加することで派生される。しかしながら例文(1)の *bas* や例文(2)の *cher* のように、形容詞の形態のまま動詞に後置され、副詞的に使用されていると考えられる語彙も見られる。<sup>1)</sup>このような語彙を本研究では「副詞的形容詞」と呼ぶ。

(1) Elle parle si *bas*, mais il sent la tension de sa voix.

「彼女はとても小さな声で話すが、彼はその声に緊張感を感じている。」

(GARAT Anne-Marie, *L'Insomniaque*, 1987, p.57)

(2) Ils paient alors très *cher* des sociétés pour relooker leurs produits.

「彼らはその時、製品の模様替えのために会社にとっても高い金額を支払う。」

(BEIGBEDER Frédéric, *99 francs*, 2000, p.139)

### 2. 「動詞+副詞的形容詞」表現は凝結表現なのか？

本研究では、動詞に副詞的形容詞が後置される表現は、以下の例文(3)と(4)で確認できるように統語的、語彙的な制約のあるものが多いことから、自由な連辞ではなく凝結表現であるという前提を採用する。

(3a) Paul a payé *cher* cette erreur.

「ポールはその失敗に高い代償を払った。」

(3b) \*C'est *cher* que Paul a payé cette erreur. (ABEILLÉ et GODARD 2004)

(4a) (...) rendre service au personnel, c'est en particulier le payer *cher* pour un travail réduit.

「(...) 従業員に貢献するということ、それはとりわけ少ない仕事に対して高い給料を支払うことである。」 (WILBOIS Joseph, *Comment fonctionne une entreprise*, 1941, p.5)

(4b) \*(...) c'est en particulier le payer *coûteux* pour un travail réduit.

例文(3a)と(4a)では形容詞 *cher* が動詞の数量表現を示す機能を果たし、例文(3a)では比喩的に使用されている。しかしながらこれらの形容詞は例文(3b)のように分裂構文によって左方転移することが容認されないほか、例文(4b)のように *cher* と同義語であると考えられる *coûteux* によって置き換えることもできない。

### 3. 凝結表現の定義

では、凝結表現とは具体的にどのようなものなのだろうか？定義について確認する。DUBOIS et al.(1994: 202-203)は凝結表現を以下のように定義している。

Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociable.

凝結とは自由な要素からなる語のグループから各要素が分離不可能な一表現へと変化する過程のことである。

また、G. GROSS(1996)凝結表現を判定するために以下の5つの基準を提案している。

- A) L'opacité sémantique (意味の不透明性)
- B) Le blocage des propriétés transformationnelles (変形の非容認)
- C) Non-actualisation des éléments (構成要素の非現働化)
- D) Blocage des paradigmes synonymiques (同義語範列の非容認)
- E) Non-insertion (挿入の非容認)

凝結表現に関係するもう一つの重要な考えとして、G. GROSS(1996)やMEJRI(2005)、FRASER(1970)をはじめ、凝結表現を扱う多くの研究者は、凝結している表現と自由な表現の間には凝結度と呼ぶべき連続体が存在していることを指摘している。また、各表現が完全に凝結しているのか、それとも自由な表現なのか、それとも中程度に凝結しているのかを確かめるためには、上記の凝結の基準に対応した統語操作を実施した複数の例文を用意し、これらが容認できるか否かをテストすることが必要である。

### 4. 副詞的形容詞と凝結表現

副詞的形容詞を凝結の観点から分析した先行研究として、GUIMIER et OUESLATI(2006)が挙げられる。この研究は、*rapporter gros*(たくさん稼ぐ)、*conduire sec*(乱暴に運転する)、*sentir mauvais*(悪いにおいがする)など副詞的形容詞を含む21の表現を対象とし、分裂構文化の操作(*c'est ...que*)、目的語の挿入、強意要素の挿入など10の統語操作を採用してテストを行い凝結度の分析を行った。この結果として表現により凝結度の強さが様々な度合いで見られることが示された。

この研究は興味深いものであるが、しかしながら、何点かの問題点があると考えられる。一つ目の問題点は分析に使用した表現の選定基準が不透明であるということである。この研究が取り上げた21の表現の中には、*pincer ferme*(しっかりと挟む?)や*juger droit*(公平に判断する?)のように筆者が調査協力をお願い

したフランス語母語話者のインフォーマントですら聞いた経験がなく、意味が理解しきれないものも見られた。このことから必ずしも一定の頻度が見られる表現のみならず、頻度が極端に低い特殊な表現も扱っているように思える。二つ目の問題点は下の 6. で述べるように「動詞+副詞的形容詞」表現の凝結度の判断に用いるテストとして不適格と考えられる統語操作が見られることである。さらに、この研究では統語テストの実施対象が不明瞭であるほか、どのような文脈を使用してテストを実施したかが明記されていない。言語表現では、たとえ同一の語彙の組み合わせからなる表現であっても文脈に応じてその意味が変化する場合が多く見られ、その場合、意味によって凝結の度合いも異なる可能性が高い。このことから、複数の文脈を用意して統語テストを行うことは有用であると考えられる。

## 5. 本論文の目的

本論文では以上の点を踏まえて以下の 2 点を目的とする。

1. G. GROSS(1996)が提示した凝結表現の基準や、GUIMIER et OUESLATI(2006)が使用した凝結度の分析を行うための統語操作を再考した上で、実際に出現頻度が高いと考えられるいくつかの表現の凝結度を分析する。
2. 「動詞+副詞的形容詞」表現において、容認されやすい統語操作と容認されにくい統語操作はどのようなものであるかを分析する。

## 6. 本論文で使用する分析方法と表現

本研究では調査対象表現の選定のために、事前にフランス語の書きことばのコーパスである Frantext で調査を行い、実際に頻度の高い表現を調べた。<sup>2)</sup>その際にフランス語の頻度辞典である LONSDALE et LE BRAS(2009)を使用し、形容詞の中で最も頻度が高い 100 語のみを調査した。

これらの形容詞が使用されており、Frantext 上での出現頻度が高く、かつそれぞれの凝結度が異なるように思える *aller droit*、*couper court*、*en mener large* の 3 つの表現を選び分析を行った。これら 3 つの表現のうち前者 2 つには複数の意味が見られる。

調査に際し、上の 3 つの表現を用いた例文を作成した。作例は以下の例(5)~(10)のとおりである。

### (5) Il faut aller tout *droit* pour aller à la gare.

「駅に行くにはまっすぐ進まないといけません。」(*aller droit*(まっすぐ))

### (6) Le lundi, Paul va *droit* au travail.

「月曜日は、ポールは直接職場に行きます。」(*aller droit*(直接))

(7) Si on ne prend pas de mesures, on va *droit* au pire.

「もし対策を取らなければ、最悪の事態へまっしぐらだろう。」(aller droit(非空間的))

(8) Tous les deux mois, Paul se fait couper *court* les cheveux.

「ポールはひと月おきに髪を短く切ってもらっている。」(couper court(文字通り))

(9) Quand Paul est occupé, il coupe *court* à nos conversations.

「ポールは忙しいと、乱暴に会話を遮る。」(couper court(比喩的))

(10) Quand Paul est en difficulté, il n'en mène pas *large*.

「ポールは困難な状況に陥ると、怖気づいてしまう。」(en mener large)

表1 本研究で使用する統語テスト<sup>3)</sup>

統語的操作	例
分裂構文	*C'est dru que la pluie tombait.
強意要素の挿入	Pierre parle très clair.
ポーズの挿入	Pierre chante, mais faux.
動詞の同義語による置き換え	Pierre parle tout bas. / Pierre discute tout bas.
形容詞の同義語による置き換え	Pierre écrit gros. / Pierre écrit grand.
疑問代名詞化	Ce paquet pèse combien ? Il pèse lourd.
肯定否定の入れ替え	Pierre ne chante pas juste, il chante faux.
複合時制化	Il a payé cher cette erreur.

本研究では、上の例文(5)~(10)に、表1で示された操作を加えた作例をアンケートとして使用する。これらの統語操作は GUIMIER et OUESLATI(2006)で使用されたものに手を加えたものである。統語テストで使用する具体的な作例は以下の例文(11)~(62)で示されたとおりである。

ところで、en mener large を除く表現には何らかの目的語が出現しているが、副詞的形容詞が目的語の右方に出現する可能性も考えられることから、「ポーズの挿入」の操作に関しては副詞的形容詞がポーズのみを挟んで動詞の直後に出現する例(ポーズの挿入(1))と、副詞的形容詞が目的語とポーズを挟んで出現する例(ポーズの挿入(2))の2パターンを用意した。また、GUIMIER et OUESLATI(2006)では、上記の操作のほか、「目的語の削除」や「副詞的形容詞の削除」、「副詞的形容詞の名詞化」の操作も見られたが、「目的語の削除」と「副詞的形容詞の削除」は凝結度ではなく項構造が問題となる例が多いと考えられるほか、「副詞的形容詞の名詞化」に関しては、フランス語では全ての動詞に接辞を付加することで規則的に名詞を派生することができるわけではないことから、本研究では使用しなかった。一方、「複合時制化」のテストは先行研究では見られないものであるが、事前調査の時点でインフォーマントから副詞的形容詞は複合時制の

動詞と共起しにくい印象があるという意見を頂いたことから、今回の統語テストに採用した。

- aller droit(まっすぐ)の統語テストに使用した作例

(11) C'est tout droit qu'il faut aller pour aller à la gare. (分裂構文化)

(12) Il faut aller, tout droit, pour aller à la gare. (ポーズの挿入)

(13) Il faut aller pour aller à la gare, tout droit. (ポーズの挿入 2)

(14) Il faut se diriger tout droit pour aller à la gare. (動詞の同義語による置き換え)

(15) Il faut aller tout direct pour aller à la gare. (形容詞の同義語による置き換え)

(16) A : Comment va-t-on à la gare ?

B : À la gare ? Il faut aller tout droit. (疑問代名詞化)

(17) A : Je ne vais pas tout droit à la gare parce que sur la route, il y a un accident. (肯定否定の入れ替え)

(18) A : Il est allé où ?

B : Il est allé tout droit à la gare. (複合時制化)

- aller droit(直接)の統語テストに使用した作例

(19) A : Paul prend un café avant d'aller au travail le lundi ?

B : Non, le lundi, c'est droit qu'il va au travail. (分裂構文化)

(20) Le lundi, Paul va tout droit au travail. (強意の要素の挿入)

(21) Le lundi, Paul va, droit, au travail. (ポーズの挿入)

(22) Le lundi, Paul va au travail, droit. (ポーズの挿入 2)

(23) Le lundi, Paul se dirige droit au travail. (動詞の同義語による置き換え)

(24) Le lundi, Paul va direct au travail. (形容詞の同義語による置き換え)

(25) A : Paul va au travail comment le lundi ?

B : Le lundi, il va droit au travail. (疑問代名詞化)

(26) Le lundi, Paul ne va pas droit au travail, il prend un café. (肯定否定の入れ替え)

(27) Lundi, Paul est allé droit au travail sans prendre de café. (複合時制化)

- aller droit(非空間的)の統語テストに使用した作例

(28) Si on ne prend pas de mesures, c'est droit qu'on va au pire. (分裂構文化)

(29) Si on ne prend pas de mesures, on va tout droit au pire. (強意の要素の挿入)

(30) Si on ne prend pas de mesures, on va, droit, au pire. (ポーズの挿入)

(31) Si on ne prend pas de mesures, on va au pire, droit. (ポーズの挿入 2)

(32) Si on ne prend pas de mesures, on se dirige droit au pire. (動詞の同義語による置き換え)

(33) Si on ne prend pas de mesures, on va direct au pire. (形容詞の同義語による置き換え)

(34) A : Si on ne prend pas de mesures, on va comment au pire ?

B : On va droit au pire. (疑問代名詞化)

(35) Même si on ne prend pas de mesures, on ne va pas droit au pire. (肯定否定の入れ替え)

(36) On est allé droit au pire, parce qu'on n'avait pas pris de mesures. (複合時制化)

● couper court(文字通り)の統語テストに使用した作例

(37) Tous les deux mois, c'est court que Paul se fait couper les cheveux. (分裂構文化)

(38) Tous les deux mois, Paul se fait couper très court les cheveux. (強意の要素の挿入)

(39) Tous les deux mois, Paul se fait couper, court, les cheveux. (ポーズの挿入)

(40) Tous les deux mois, Paul se fait couper les cheveux, court. (ポーズの挿入2)

(41) Tous les deux mois, Paul se fait raser court les cheveux. (動詞の同義語による置き換え)

(42) Tous les deux mois, Paul se fait couper ras les cheveux. (形容詞の同義語による置き換え)

(43) Paul se fait couper les cheveux comment ? (疑問代名詞化)

(44) Parfois, Paul ne se fait pas couper court les cheveux. (肯定否定の入れ替え)

(45) Cette fois-ci, Paul s'est fait couper court les cheveux. (複合時制化)

● couper court(比喩的)の統語テストに使用した作例

(46) Quand Paul est pressé, c'est court qu'il coupe à nos conversations. (分裂構文化)

(47) Quand Paul est pressé, il coupe très court à nos conversations. (強意の要素の挿入)

(48) Quand Paul est pressé, il coupe, court, à nos conversations. (ポーズの挿入)

(49) Quand Paul est pressé, il coupe à nos conversations, court. (ポーズの挿入2)

(50) Quand Paul est pressé, il tranche court nos conversations. (動詞の同義語による置き換え)

(51) Quand Paul est pressé, il coupe bref à nos conversations. (形容詞の同義語による置き換え)

(52) Quand Paul est pressé, comment il coupe à nos conversations ? (疑問代名詞化)

(53) Même quand Paul est pressé, il ne coupe pas court à nos conversations. (肯定否定の入れ替え)

(54) Paul a coupé court à notre conversation, parce qu'il était pressé. (複合時制化)

● en mener large の統語テストに使用した作例

(55) Quand Paul est en difficulté, c'est large qu'il n'en mène pas. (分裂構文化)

(56) Quand Paul est en difficulté, il n'en mène pas très large. (強意の要素の挿入)

- (57) Quand Paul est en difficulté, il n'en mène pas, large. (ポーズの挿入)
- (58) Quand Paul est en difficulté, il n'en emporte / conduit / dirige pas large. (動詞の同義語による置き換え)
- (59) Quand Paul est en difficulté, il n'en mène pas grand / ample. (形容詞の同義語による置き換え)
- (60) Quand Paul est en difficulté, il n'en mène pas comment ? (疑問代名詞化)
- (61) Même quand Paul est en difficulté, il en mène large. (肯定否定の入れ替え)
- (62) Paul s'est senti en difficulté et il n'en a pas mené large. (複合時制化)

上の例文(11)～(62)で示された作例を7名のフランス語母語話者に見せ、これらの文が容認できるか否かを、「はい (oui)」か「いいえ (non)」で答えてもらい、「いいえ」という回答の場合は、容認できない理由をなるべく具体的に記してもらった。このような形で回答を集めたが、分析に際し、筆者が回答を数値化した。「はい」という回答を3点、「いいえ」という回答を1点とした。さらに、「どちらともいえない (oui et non)」や「はい」と答えたものの何らかの否定的な留保を記した回答、逆に「いいえ」と答えたものの肯定的な留保を記した回答は2点とした。

## 7. 結果と考察

調査の結果は以下の表2のとおりである。「分裂構文」から「複合時制化」までの各マスの数値は、上の方法で数値化した点数の合計を回答者数の7で割った平均点である。<sup>4)</sup>

表2 統語テスト実施の結果

	aller droit			couper court		en mener large
	まっすぐ	直接	非空間的	文字通り	比喩的	
分裂構文化	2.71	1.43	1.4	1.71	1.29	1.14
強意要素の挿入		2.43	2.2	3	1.29	1.86
ポーズの挿入(1)	1.14	1.14	1.4	1.86	1.29	1
ポーズの挿入(2)	1.14	1.29	1.2	2.14	1.29	
動詞の同義語による置き換え	3	2.29	2.8	2.57	1	1
形容詞の同義語による置き換え	1.14	2.86	3.0	2.29	1.71	1
疑問代名詞化	3	2	1.4	3	1.14	1

肯定否定の入れ替え	2.71	2.71	2.6	3	3	1
複合時制化	3	2.71	2.8	2.86	3	2.57
平均値	2.23	2.1	2.09	2.49	1.67	1.32

ここで凝結度の判定方法を確認する。本研究は GUIMIER et OUESLATI(2006)で提案された方法を採用し、各統語操作を受けた作例に対して肯定的な回答の多い表現を自由度の高い表現、一方で、否定的な回答の多い表現を凝結度が高い表現であると判断する。そのうえで、本研究は回答を数値化していることから、各テストの結果の平均値を基に凝結度を判断することにする。つまり、平均値の数値が高い表現ほど自由度が高く、低い表現ほど凝結度が高いと言える。

上の表 2 の結果を基にすると、凝結度の順は以下の表 3 のとおりである。最も自由度が高い表現は *couper court*(文字通り)、最も凝結度が高い表現は *en mener large* であると言える。さらに、この点は GUIMIER et OUESLATI(2006)でも指摘されていたが、同じ語彙から構成された表現であっても、意味の違いによって凝結度に差が出るということが再確認できた。

表 3 各表現の凝結度

自由度高い			凝結度高い		
<i>couper court</i> (文字通り)	<i>aller droit</i> (まっすぐ)	<i>aller droit</i> (直接)	<i>aller droit</i> (非空間的)	<i>couper court</i> (比喩的)	<i>en mener large</i>

以上の結果を踏まえたうえで、上の表 2 と下の図 1 をもとに各統語操作ごとの容認度の違いについて詳細に見てゆく。

まず、容認度が低い操作について扱う。分裂構文の操作については多くの表現において容認度が相対的に低い傾向がある。*aller droit*(まっすぐ)が 2.71 点であることを除き他の表現は 1 点台にとどまっている。またポーズの挿入は(1)と(2)いずれにおいても *couper court*(文字通り)を除き 1 点台前半であり容認度が低い。一方で、容認度が高い操作としては強意要素の挿入と複合時制化の操作が挙げられる。強意要素の挿入に関しては *couper court*(比喩的)が 1 点台前半であることを除き、それ以外の表現は全て 1 点台後半以上であるほか、*aller droit*(まっすぐ)についてはそもそも強意要素である *tout* を必要とするという結果であった。また肯定否定の入れ替えのテストに関しても *en mener large* が 1 点であることを除き、他の表現ではすべて 2 点台後半と高い数値を示している。さらに複合時制化のテストは全ての表現で 2 点台後半であり、少なくとも本研究で扱った表現の中では、副詞的形容詞と複合時制は問題なく共起できるようである。しかしながら *en mener large* に関しては 7 名中 3 名が肯定的な回答ながら留保を付しているほか、著者が事前に



Frantext で調査を行った際には複合時制の用法は見られなかった。

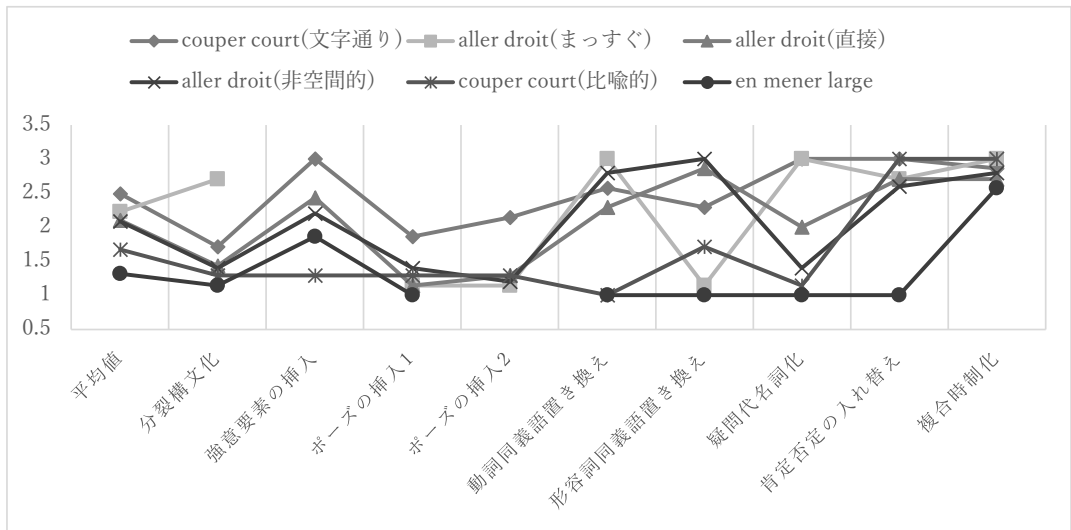


図1 統語操作ごとの容認度

## 8. おわりに

本研究は母語話者を対象に統語テストを実施し、*aller droit*、*couper court*、*en mener large* という3つ表現の凝結度を分析した。さらに、各統語テストのうち、分裂構文の操作やポーズの挿入の操作は比較的容認されにくい、強意要素の挿入や肯定否定の入れ替えの操作、複合時制化の操作は比較的容認されやすいことが分かった。以上を踏まえ、本研究の結果が「動詞+副詞的形容詞」という構造の表現がどのような観点から凝結する傾向があるのかという点に関する理解の一助になると幸いである。

## 注釈

- 1) 動詞に後置される形容詞としては、他動詞の目的語として機能する語や、主語もしくは目的語の属詞として機能するものも見られるが、本研究ではこれら2つの用法は扱わない。
- 2) Frantext では年代、著者、ジャンルなどによって検索対象に制限をかけることができるが、本研究では1950年～2013年の小説(Roman)を調査対象として扱った。
- 3) 例として挙げられている文は GUIMIER et OUESLATI(2006)および ABEILLÉ et GODARD(2004)より引用した。
- 4) なお *aller droit*(非空間的)に関しては、統語操作を経っていない例文(7)を容認しないインフォーマントが2名いたことから、これを容認した5名の結果のみを反映している。

## 参考文献

- ABEILLÉ, Anne et GODARD, Danièle. (2004), « Les adjectifs invariables comme compléments légers en français », *L'adjectif en français et à travers les langues*, PUC, pp.209-224.
- ABEILLÉ, Anne et MOURET, François. (2010), « Les compléments adjectivaux des verbes transitifs en français », *Les Tables, La grammaire du français par le menu, Mélanges en hommage à Christian Leclère*, Cahiers du Cental, Presses universitaires de Louvain, <http://www.llf.cnrs.fr/Gen/s/Mouret/AA-FM.pdf>.
- DUBOIS, Jean et al. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse.
- GUIMIER, Claude et OUESLATI, Lassaad. (2006), « Le degré de figement des constructions « verbe + adjectif invarié » », *Composition syntaxique et figement lexical*, PUC, pp.17-37.
- FRASER, Bruce. (1970), « Idioms within a Transformational Grammar », *Foundations of language*, 6, Springer, 22-42.
- GROSS, Gaston. (1988), « Degré de figement des noms composés », *Langages*, 88, pp.57-72.
- GROSS, Gaston. (1996), *Les expressions figées en français – Noms composés et autres locutions*, OPHRYS.
- GROSS, Maurice. (1982), « Une classification des phrases « figées » du français », *Revue québécoise de linguistique*, 11, no 2, pp.151-185.
- LAMIROY, Béatrice. (2008), « Les expressions figées : À la recherche d'une définition », *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 36, Franz Steiner Verlag, pp.85-99.
- LONSDALE Deryle et LE BRAS Yvon. (2009), *Frequency dictionary of French*, Routledge.
- MEJRI Salah. (2005), Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement , *Linx* , 53 , Presses universitaires de Paris Nanterre, pp.183-196.
- 木島愛. (2019), 「日本語とフランス語の視覚を表す凝結表現研究の現在」『筑波大学フランス語・フランス文学論集』34, 筑波大学フランス語・フランス文学研究会, pp.39-56.
- 関敦彦. (2017), 「現代フランス語において動詞に後置される形容詞」『言語・地域文化研究』23, 東京外国語大学大学院総合国際学研究所, pp.197-210.
- 関敦彦. (2019), 「フランス語の副詞的形容詞が出現する構文について « payer cher » の場合」, 『ふらんぼー』44, 東京外国語大学フランス語研究室フランス研究会, pp.83-102.